



'A Feira I', Tarsila do Amaral

Del portugués al español

Ester Abreu Vieira de Oliveira

(esteroli@terra.com.br)

FES- CESV- Brasil

En este artículo Ester Abreu Vieira de Oliveira, profesora del Centro de Ensino Superior de Vitória, explica conceptos clave de la sintaxis portuguesa al momento de pasar al español.

Planteamos la presentación de dos puntos de la sintaxis portuguesa que el lusohablante, al verter al español, puede "portuespañolizar": el futuro del subjuntivo y el infinitivo "flexionado".

Comparado con las dificultades que nos ofrece el inglés, cuando nos comunicamos en castellano, a los brasileños, nos parece todo muy claro y pensamos que no hay diferencias notables en la semántica, la sintaxis o la prosodia. Entonces, pensamos que no hay problemas en el empleo de los tiempos verbales castellanos, ya que, frecuentemente, coinciden con los del portugués en los morfemas de perso-

na, modos o tiempos. Esto nos lleva a hablar y a traducir incorrectamente el idioma hermano y así vamos chapurreando el idioma de Cervantes.

Un empleo incorrecto de estructuras españolas, empleadas por un lusohablante, suele ser el que contiene un futuro del subjuntivo o un infinitivo personal.

El futuro del subjuntivo

El futuro del subjuntivo es el tiempo que expresa una acción que tiene la dependencia de una posibilidad en futuro. En portugués, se for-

ma con la desinencia temporal *r*, agregada a las de persona (\emptyset , es, \emptyset , mos, des, em) y en español con las terminaciones de persona (*e*, es, *e*, emos, eis, en).

Las gramáticas tradicionales españolas incluyen referencias al futuro de subjuntivo; sin embargo, estas no figuran en las gramáticas comunicativas. Propondremos como ejemplo el verbo cantar, debido a la identidad léxica, semántica y sintáctica que presenta en los dos idiomas, en cuanto a las desinencias indicadoras de radical (R), de vocal temática (VT), de persona (DP), de tiempo y de modo (DT).



Ester Abreu Vieira de Oliveira

Possui graduação em Letras Neolatinas (Universidade Federal do Espírito Santo, 1960); mestrado em Língua Portuguesa (Pontifícia Universidade Católica do Paraná, 1983) e doutorado em Letras Neolatinas (Universidade Federal do Rio de Janeiro, 1994), pós-doutorado (UNED, Madri 2003).

É professor da Universidade Federal do Espírito Santo, aposentado do período de 1965 a 96 e como Professor Voluntário do Programa de Pós-Graduação (DLL); Mestrado de Estudos Literários (MEL), de 96 até hoje. No Centro de Ensino Superior de Vitória (CESV -Vitória) atua como professora e como Diretora da DIPEPG, desde 1999. Pertence a Instituições locais: Academia de Letras Espírito-santense; Academia Feminina de Letras; Instituto Histórico e Geográfico do Espírito Santo e Associação de Professores de Espanhol do ES.

PERSONA				R	VT	DT	DP	DP
		Port.	Esp.				Port.	Esp.
Sing-	1 ^a	eu	yo	cant	a	r	∅	e
	2 ^a	tu	tú				es	es
	3 ^a	ele	él				∅	e
Plur-	1 ^a	nós	nosotros				mos	emos
	2 ^a						des	eis
	3 ^a						em	en

El futuro del subjuntivo es una derivación del futuro del pretérito latino: *amavero* > *amaro* > *amar*; *amaveris* > *amaris* > *amares*; etc.

Ese tiempo se perdió en diversas partes de la Romania. Sus flexiones dejaron de ser empleadas en español actual y fueron sustituidas por terminaciones del indicativo o del subjuntivo. En la comunicación corriente del español no lo vamos a encontrar, salvo de manera ocasional en algunas frases hechas cristalizadas, tales como *Lo que fuere (Seja o que for)*, *Venga de donde viniere (Venha de onde vier)*, *Adonde fueres haz lo que vieres...* (*Aonde você for, faça o que vir fazer*), o en el lenguaje judicial, por ejemplo, *Mientras fuere vivo (Enquanto viver...)*.

En otras épocas, el empleo del futuro hipotético del castellano estaba estrechamente relacionado con los tratamientos *Vuesa Merced*, *Vuesa Señoría*, etc. y con la extensa gama de las fórmulas de cortesía caballeresca: *Si Vuestra Majestad fuera servido (Se Vossa Majestade for servido)*; *Lo que Vuesa merced dijere...* (*O que disser Vossa Merced ou Senhoria*). También lo empleaban personas humildes en actitud servil o las gentes de clase social de más categoría en las peticiones o en las órdenes más o menos disimuladas: *Daré a cada uno lo que le tocara (Darei a cada um o que lhe couber)*. Lo encontramos también en las obras de los escritores místicos, como en los avisos de Santa Teresa de Jesús a sus monjitas: *...cuando alguien se te reprehendiere, recíbelo con humildad (...quando alguém repreender você, aceite com humildade essa repreensão.)*

Hemos encontrado escasos ejemplos de su utilización en obras de escritores españoles contemporáneos, como el que hemos tomado del prólogo de *La colmena*, de Camilo José Cela, en el momento en que el autor quiere presentarnos los 160 personajes descritos en su obra: *Si acerté con ellos (...) es cosa que deberá decir el que leyere...* (*Se acertei com eles é uma coisa que deverá dizer aquele que ler*) o el que aparece en el cuento de Ramón Sender 'Mary Lou' de la obra *La llave y otros cuentos*, en el momento en que un personaje loco hace una profecía y se pretende realzar el anacrónico e incoherente lenguaje: *En cualquier cosa que viniere*.

Para dar idea de temporal subordinada condicional en futuro, actualmente, el hablante del español echa mano del presente del indicativo o del subjuntivo. Si la oración indica una acción futura hipotética y pertenece a una prótesis condicional con la conjunción *SE* (port.) el español emplea el presente del indicativo, mientras que en la estructura portuguesa se emplea el futuro de subjuntivo.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Se você quiser, pense primeiro.	Si quieres, piénsalo antes.
Se você quiser voltar, teremos muito prazer em recebe-lo.	Si quieres volver, tendríamos mucho gusto en recibirlo.
Se vocês não quiserem, não vou dormir.	Si no queréis, no duermo.
Eu vou chamá-lo se houver necessidade.	Te llamaré por si acaso hay necesidad.
Se dali nos falarem, nada ouviremos.	Si desde allí nos hablan, no oiremos nada.

En las oraciones adverbiales de conformidad, las modales y las temporales empezadas con *como*, *cuando*, *que*, *assim que*, *logo que*, *enquanto*, y en las relativas de las estructuras del portugués, el español emplea el presente del subjuntivo.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Eu vou dizer como você quiser.	Voy a decirlo como tú quieres.
Quando você for velho, lembrar-se-á de meus conselhos.	Quando llegues a viejo, te acordarás de mis consejos.
Você será o esposo, o fiel, o apaixonado, o apaixonado, tudo o que você quiser e ela desejar.	Serás el esposo, el fiel, el enamorado, todo lo que quieras y ella pueda desear.
Logo que ele chegar, você sai.	En cuanto él llegue, sales tú.
Enquanto eles estiverem no meu apartamento, estarei aqui.	Mientras ellos estén en mi piso, me quedaré aquí.
Quando o senhor me vir chorando, saberá que dói muito.	Quando usted me vea llorando, sabrá que duele mucho.

Las traducciones de los dos ejemplos nos muestran que el futuro subjuntivo se emplea en portugués para los casos en que el español emplea el presente del indicativo o el del subjuntivo, el primero en las oraciones condicionales en futuro, iniciadas con SI, y el último en las temporales, modales relativas, con una idea futura hipotética.

El “infinitivo personal flexionado” portugués y su correspondiente en español

Entre las lenguas románicas, el portugués posee un “infinitivo flexionado”. En cambio, en español y en otras lenguas románicas, el infinitivo es siempre una forma no flexionada. El lusohablante tiende a flexionar el infinitivo español como lo hace con el del portugués, en vez de reemplazarlo por un infinitivo no flexionado o por un tiempo del subjuntivo. Para evitar las interferencias lingüísticas, conviene, en las clases, señalar al alumno los contrastes.

A continuación aparecen algunos ejemplos:

A. En los primeros ejemplos se puede observar que el infinitivo es sujeto o complemento de la oración principal. En ese caso, en portugués a veces se flexiona el infinitivo y otras veces no, mientras que en español se usa un infinitivo sin flexión, pues jamás se emplea un infinitivo flexionado en castellano.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Se fosse possível começarmos.	Si fuera posible volver a empezar...
Ao saírem os meninos, a mãe chegou.	Al salir los niños, la madre llegó.
Vamos acordá-lo para podermos nadar.	Vamos a despertarlo para que podamos nadar.
É preciso lembrarem-se sempre das crianças.	Es preciso acordarse siempre de los niños.

En los ejemplos 1, 2 y 3, el infinitivo es complemento de la oración principal, en el 4 es sujeto.

B. En los siguientes ejemplos, el sujeto del infinitivo es diferente del sujeto de la oración principal. En estos casos, no se emplea en español un infinitivo, sino un verbo flexionado en subjuntivo.

PORTUGUÉS	ESPAÑOL
Vivi o melhor que pude sem me faltarem amigos.	Viví lo mejor que pude sin que me faltasen amigos.
Não seria bom tornarem a viver sozinhos?	¿No sería bueno que volvieres a vivir solos?
Ele nos convidou para conhecermos seus pais.	Él nos ha invitado para que conozcamos a sus padres.
Mamãe falou pra eu comprar batatas.	Mamá me ha dicho que compre patatas.
Ontem papai nos aconselhou a chegarmos cedo.	Ayer papá nos aconsejó que llegásemos temprano.

La semejanza entre las lenguas portuguesa y española provoca, sin lugar a duda, dificultades, principalmente en el aprendizaje de aprendices brasileños de español. Sin embargo, el análisis contrastivo es útil para una identificación de diferencias en un intento de resolver los problemas de interferencias lingüísticas en clase.

Así que, aunque semejantes debido a sus orígenes, esas dos lenguas que se han formado en la Península Ibérica, tienen su estructura propia, su genio, y si las queremos hablar correctamente, necesario es que comprendamos sus diferencias y las asimilemos.

Bibliografía

- COUTINHO, Ismael de Lima. *Pontos de gramática histórica*. 4. ed. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.
- CRIADO DE VAL, M. *Gramática española y comentarios de textos*. Madrid: Saeta, 1958. LOPE BLANCH, Juan M. "Algunos usos de indicativo por subjuntivo en oraciones subordinadas", *Filología Hispánica*, XII, 1958, pp. 383-386.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1931.
- © Esther Abreu Vieira de Oliveira, 2001. El URL de este documento es <http://www.ub.es/filhis/culturele/abreu.html>